



مَهْرَجَانُ سَمَاءِ الدَّوْلِيِّ لِلْأَشْيَادِ وَالْمَوْسِيقِيِّ الرُّوحِيَّةِ

The International Samaa' Festival for Spiritual Music & Chanting

20- 27 September 2016 9th Round الدورة التاسعة ٢٠١٦ سبتمبر ٢٠ إلى ٢٧



أُصلى في باحة مفتوحة للسماء،  
مستقبلاً الشرق في الفجر والغرب في الغسق،  
حتى يفتح الكون امامي،  
ويستقبل الكون كله اصوات تسابيحى  
انفتحى أيتها الأرض العظيمة  
وأمسكى بهمسات أوراقك أيتها الأشجار  
فانا أهم بالترنم بمدائح الواحد الكل ..

من متون هرمس  
( التراث الفرعونى )

Praying unto an open Sky,  
Where the East is nourishing the soul at dawn  
And the West is fulfilling the senses at dusk  
Continuing to pray until the whole universe opens its  
arms to behold my voice and hear my prayers:  
Open up Great Earth  
And behold you trees  
The whispers of the fluttering leaves  
For I am humming a tune of worship and praise  
In the name of the One and the Great!!

(from our great Pharonic Heritage)

وزارة الثقافة  
مطبوعات قطاع صندوق التنمية الثقافية

٢٠١٦



## Celebration of Art and Culture

September has become a celebration for the lovers of art and culture in our beloved Egypt. For it is during this month that Alexandria International Film Festival, the Experimental Theatre Festival and Samaa International Festival for Spiritual Music and Chanting are held. We are pleased that 23 countries from 4 different continents have participated at the ninth round of the Festival this year.

The Festival nourishes one's thirst for spiritual music, which expresses the arts of different geographical places, cultures, races and beliefs, touching mankind with all that is humane. It is through this humanity that we all meet in a form of purity with which God has created us all without any type of discrimination.

The Festival represents the cultural and artistic exchange and cooperation between Egypt and different countries worldwide, which we seek to expand year after year, with emphasis on core aspects for us, including African, Arab, Islamic as well as Mediterranean.

The Festival also exhibits cooperation between the different ministries of Culture, Youth & Sports, Tourism, Planning and Civil Aviation.

I would like to thank the artist Entissar Abdelfattah who has done a remarkable innovative job during the Festival. I would also like to thank all my colleagues at the Cultural Development Fund headed by Dr. Nevein El-Kelany as well as the Foreign Cultural Relations Sector headed by Dr. Ayman Abdel-Hady for the great efforts they have exerted and continue to exert for the continuity of this Festival.

**Helmy Elnamnam**

**Minister of Culture**

## عيد الفن والثقافة

أصبح شهر سبتمبر عيداً لعشاق الفن والثقافة في مصرنا، حيث يعقد مهرجان الإسكندرية السينمائي الدولي ومهرجان المسرح التجريبي ومهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية، الذي نسعد بانعقاد دورته التاسعة، هذا العام، بمشاركة ٢٣ دولة، من أربع قارات.

ويلبي هذا المهرجان شوق الإنسان إلى حديث وموسيقى الروح، التي تعبر الجغرافيا والثقافات والأعراق والأديان، لتتخذ إلى عمق الإنسان، وتخطب فيه ما هو إنساني، وفي الإنسانية نلتقي جميعاً، حيث خلقنا الله، أنقياء وأصفياء بلا تمييز ولا إحن أو ضغائن.

يمثل المهرجان حالة للتبادل وللتعاون الثقافى والفني بين مصر ومختلف دول العالم، التي نسعى لأن تتسع عاماً بعد عام، مع التركيز على الدوائر الأساسية لنا، الأفريقية والعربية والإسلامية، وأخيراً المتوسطية.

كما يمثل المهرجان حالة من التعاون بين عدد من الوزارات في الحكومة، الثقافة والشباب والرياضة والسياحة والتخطيط والطيران المدني.

ويسعدني أن أتوجه بالشكر والتقدير إلى الفنان انتصار عبد الفتاح، الذي أبدع هذا المهرجان، وأشكر كل زميلاتي وزملائي في صندوق التنمية الثقافية برئاسة أ.د. نيفين الكيلاني، وقطاع العلاقات الثقافية الخارجية برئاسة د. أيمن عبد الهادي، نظراً للجهد الكبير الذي بذلوه وببذلونه لاستمرار وتواصل هذا المهرجان.

**الكاتب/ حلمي النمنم  
وزير الثقافة**





## Egypt's Message to the World...

I was always keen on attending the performances of the spectacular artist Entissar Abdelfattah at Qubbet El-Ghori and I was extremely impressed with the great interest shown by Egyptians and foreigners in these shows. They conveyed important artistic messages intertwining between authenticity and modernity, the matter which makes it reach the audience's hearts, minds and souls and enhance humanitarian communication between nations.

The Ninth Session of the The International Samaa' Festival for Spiritual Music & Chanting has always stressed this point. Thus, the Ministry of Planning was enthusiastic about the Festival, encouraging its artistic vision of cultural dialogue, which reflects creativity's ability to materialize "a message of peace to the entire world" from Egypt, through the participation of over twenty countries with their diverse cultures. They have all come to Egypt to meet for the sake of love, tolerance and peace.

May Allah save Egypt and the Egyptians...My best wishes for success and prosperity to our beloved country.

**Dr. Ashraf Elaraby**  
Minister of Planning, Monitoring and  
Administrative Reform

## رسالة مصر إلى العالم ....

حرصت دوماً على متابعة عروض ومهرجانات الفنان المبدع انتصار عبد الفتاح في قبة الغوري وأسعدني كثيراً تجاوب المصريين والأجانب معها والتي تحمل بين ثناياها رسائل فنية هامة تجمع في رؤيته الفنية بين الأصالة والمعاصرة مما يجعلها تصل سريعاً إلى قلوبهم وعقولهم وتعمل على التواصل الإنساني بين الشعوب.

هذا ويؤكد مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية في دورته التاسعة هذا المعنى. لذلك تحمست وزارة التخطيط لهذا المهرجان الهام وتشجيع رؤيته الفنية للحوار الثقافي والتي تعكس قدرة الإبداع على تحقيق « رسالة سلام لكل العالم » من مصر من خلال مشاركة لأكثر من عشرين دولة من بلدان وثقافات مختلفة جاءت إلى مصر ليلتقوا معاً من أجل المحبة والتسامح والسلام...

حفظ الله مصر والمصريين... وتمنيتي دوماً بالنجاح والسداد لما فيه رفعة البلاد.

د. أشرف العربي

وزير التخطيط والمتابعة والإصلاح الإداري



## An Invitation to Supplication at Samaa International Festival

It began as a wonderful dream of the artist Entissar Abdelfattah along with the Cultural Development Fund (affiliated to the Ministry of Culture) in 2008... a vision to launch a festival that would act as a meeting point for cultural dialogue through spiritual music and chanting at El-Ghuri Dome (Qubbet El-Ghuri), thereby sending out a message of peace, thereby reflecting Egypt's unique and diverse character... a festival that would advocate tolerance and peace through the art of listening (samaa in Arabic), an art that pierces into one's soul regardless of its origin or place, transcending the boundaries of language and touching peoples' different cultures. It is through such spiritual music that connection takes place between different cultures with the participation of over twenty groups from all over the world at the International Worksop of Samaa. This is an invitation to supplication to Allah once again at the ninth round of Samaa International Festival for Spiritual Chanting and Music.

This round reflects the Cultural Development Fund's keenness on completing its strategic plan to enrich the cultural platform in Egypt through innovative thought and art.

I would like to thank all those among the Ministry of Culture's different sectors and the other ministries who have helped make this event succeed.

**Prof. Neveen el Kilany**  
First Under-Secretary of State  
for Cultural Development Fund

## دعوة للمناجاة ... في مهرجان سماع الدولي

كانت البداية حلم جميل بدأه الفنان انتصار عبدالفتاح مع صندوق التنمية الثقافية (وزارة الثقافة) عام ٢٠٠٨ لانشاء مهرجان و ملتقى للحوار الثقافي باستخدام الموسيقى الروحية والانشاد في قبة الغوري ليكون بمثابة رسالة سلام تعبر عن شخصية مصر المتنوعة والمتفردة ويعمل علي نشر ثقافة التسامح والمحبة والسموع عبر فن السماع ذلك الفن الذي يشدو مخاطباً وجدان البشرية اينما كانت في تناغم انساني متخطياً حدود اللغة ومتوحداً مع ثقافات الشعوب والتواصل الانساني بين الشعوب بالموسيقى الروحية وبمشاركة اكثر من عشرين دولة من مختلف ثقافات العالم في الورشة الدولية لفن السماع وهي دعوة للمناجاة تتجدد مع الدورة التاسعة لمهرجان سماع الدولي للانشاد والموسيقى الروحية.

نأمل ان تجسد هذه الدورة حرص صندوق التنمية الثقافية علي استكمال خطته الاستراتيجية لاثراء الساحة الثقافية المصرية بالفكر والابداع.

الشكر والتقدير لكل من ساهم في هذا الحدث الكبير من المنظومة المتكاملة بين قطاعات وزارة الثقافة والوزارات المختلفة.

أ.د. نيفين الكيلاني

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية





## We Meet Again at this Special Round

Samaa continues to shine on. We meet again at this distinguished Festival where diverse voices prepare to sing for us with soothing melodies... words that transcend our ears to reach our hearts. At this Festival, we listen with our hearts, comprehending everything beautiful art has to offer.

Samaa is a Festival of communication and interaction between cultures. Hence, the Foreign Cultural Relations Sector is always keen on organizing this annual event and it deems it a duty for everyone to participate in its success.

At this Festival, art is characterized by its diversity, yet leaving a unified impact on our souls, owing to the spiritual melodies that advocate elevated morals and provide the soul with much serenity and comfort as was mentioned by our philosopher El-Faraby.

These voices, by touching our hearts and souls and having a soothing effect over us, embody what Ibn Abd Rabo mentioned in his book "Al-Okd Al-Farid" when he spoke about the opinion of physicians regarding the effect of soothing voices on mankind.

Samaa Festival in its ninth round invites you all to enjoy its enjoyable spiritual program led by the vision of the great artist Entissar Abdelfattah, the Founder and Director of the Festival.

**Dr. Ayman Abdelhady**

**Head of the Foreign Cultural Relations Sector**

## من جديد نلتقي في دورة متميزة

يواصل مهرجان سماع تألقه. ومن جديد نلتقى في دورة متميزة تتأهب فيها أصوات متنوعة للشدو بكلمات تُطربنا.. كلمات تتجاوز حد التلقى بالأذان لتصل مباشرة إلى القلوب. في هذا المهرجان نسمع بقلوبنا ونفهم ما بوسع الفن أن يفعله. "سماع" مهرجان للتواصل وللتفاعل بين الثقافات ولذلك يحرص قطاع العلاقات الثقافية الخارجية على تنظيمه بشكل سنوي ويعتبره "واجباً" على الجميع أن يحرص على اتمامه ليظهر بأفضل الصورة. في هذا المهرجان نقدم مُنتجاً قوامه التنوع وأثره واحد على النفس.. أثر يتحقق عبر ألحان روحانية قادرة على أن تحقق غايات أخلاقية سامية.. ألحان تُكسب النفس "لذة وراحة" على حد تعبير فيلسوفنا الفارابي، ومن خلال أصوات أراها تعكس بامتياز ما كتبه ابن عبد ربه في "العقد الفريد" حين نقل ما ذهب إليه "أهل الطب" عن الأصوات الحسنة، فهي أصوات تسري في الجسم وتجري في العروق ، فيصفو الدم ويرتاح لها القلب ، وتهش لها النفس ، وتهتز الجوارح وتخف الحركات.

"سماع" في دورته التاسعة يقدم لكم "فُسحة" للروح لا غنى عنها ويدعوكم جميعاً للاستمتاع ببرنامجه الذي يعكس رؤية فنية رفيعة للفنان المبدع انتصار عبد الفتاح.

د. أيمن عبدالهادي

رئيس قطاع العلاقات الثقافية الخارجية





## Samaa and creativity of nations

Let's listen to see! Let's see to listen!

The dream has come true .. The inspiration has turned into reality

Here we are now taking a mythical trip that resembles a 'Sufi mass' where myth combines with reality... where voices harmonize and unite asserting the uniqueness of this moment of human connection and the deep conception of global religions.

The Samaa International Festival for Spiritual Music and Chanting kicks off its Ninth round 2016 AD under the auspices of the Egyptian Ministry of Culture and in cooperation with the Foreign Cultural Relations Sector and the Cultural Development Fund. This year, the Egyptian Public Authority for Promoting Tourism joins this festival along with the Egyptian Ministry of Antiquities, Ministry of Youth and Sports and the Egyptian Ministry of Foreign Affairs.

The festival aims primarily at introducing the abundantly various arts, cultures, and religious heritages of the colorful nations from all over the world.

**Here, man is the homeland ...  
and the homeland is man!**

**Intessar Abdel-Fattah**

Chief and Founder of Samaa International Festival

## السماع وإبداعات الشعوب

فلنسمع حتى نرى .. ونرى حتى نسمع !

لقد تحقق الحلم وأصبحت الفكرة واقعا ملموسا .. ها نحن نقوم برحلة أسطورية أشبه بقداس صوفي كوني حيث تمتزج الأسطورة بالواقع وتتناغم الأصوات وتتوحد لتؤكد على لحظه خاصة ومتفردة وهي لحظة التواصل الإنساني وعمق مفهوم الأديان بمعناه الكوني .

إن النبع الأساسي الذي استقت منه مصر ديانتها كانت تهدف دائما وأبداً إلى الارتقاء بالروح نحو النور .. فمصر أرض مباركة دعا لها (آدم) و(نوح) وجاءها (إبراهيم) أبو الأنبياء وخرج منها (إسماعيل) جد العرب وترى فيها (يوسف) الصديق وفيها مات وولد فيها (موسى) واليهما لجا (عيسى) ابن (مريم) ومنها صاهر (محمد) خاتم الأنبياء المرسلين عليهم جميعا السلام . تنطلق فعاليات مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية في دورته التاسعة لعام ٢٠١٦م تحت رعاية وزارة الثقافة المتمثلة في قطاع صندوق التنمية الثقافية وقطاع العلاقات الثقافية الخارجية، ووزارة الآثار المتمثلة في المجلس الأعلى للآثار، ووزارة الشباب والرياضة، ووزارة الخارجية .

ويهدف المهرجان في الأساس إلى إتاحة الفرصة للتعرف على فنون وثقافات الشعوب المختلفة (لفن السماع) والتراث الديني بأشكاله المختلفة في العالم أجمع .

حيث تمتزج الأصوات وتنصهر وتتوحد في لحظة إنسانية واحدة لتخلق عالماً أوسع أفقا وأكثر رحابة في معزوفة كونية رائعة تعبر عن روح المحبة والتسامح والسلام ليصبح الإنسان هنا ..

**هو الوطن .. والوطن هو الإنسان**

انتصار عبدالفتاح

رئيس ومؤسس مهرجان سماع الدولي



سنة



## اليوم العالمي للسلام

يشارك المهرجان شعوب العالم في الاحتفال باليوم الدولي للسلام والذي ينظم سنوياً في كل أنحاء العالم في ٢١ سبتمبر. حيث خصصت الجمعية العامة هذا التاريخ لتعزيز المثل العليا للسلام في الأمم والشعوب وفي ما بينها.

واحتفاء بحلول الذكرى السنوية الثلاثين لإعلان الأمم المتحدة بشأن حق الشعوب في السلم ، تقرر أن يكون موضوع اليوم الدولي لهذا العام هو "حق الشعوب في السلم". حيث تتيح هذه الذكرى السنوية فرصة فريدة لتأكيد التزام الأمم المتحدة بالغايات التي أنشئت لأجلها المنظمة والمبادئ التي قامت عليها. وأشار ذلك الإعلان إلى أن تعزيز السلم أمر حيوي للاستمتاع بكامل حقوق الإنسان.

### World Peace Day

The Festival celebrates World Peace Day, which is held each year on September 21st, with countries from all over the world. This date was selected to reflect the importance of the prevalence of peace among peoples and nations. Further , on the occasion of the 30th anniversary of the United Nations "Declaration on the Right of Peoples to Peace", it was decided that the theme this year would be "The Right of Peoples to Peace". This anniversary offers a unique chance to assure the commitment of the UN to the objective and principals it was established for. This Declaration bespeaks of how peace significantly reinforces human rights.



## اليوم العالمي للسياحة

يُحتفل بيوم السياحة العالمي في ٢٧ سبتمبر من كل سنة.

الغاية منه هي زيادة الوعي في المجتمع الدولي بأهمية السياحة وقيمتها الاجتماعية والثقافية والسياسية والاقتصادية. وترمي وقائعه إلى التطرق للتحديات الدولية المحددة في أهداف الأمم المتحدة الإنمائية للألفية، وإلى إبراز ما يمكن لقطاع السياحة أن يقدمه من إسهام في تحقيق هذه الأهداف.

كل سنة، تدعو منظمة السياحة العالمية الناس على اختلاف أعمارهم ومشاربهم إلى الإحتفال والمشاركة بيوم السياحة العالمي في بلدانهم المختلفة أو في مختلف الأماكن التي يقصدونها للعطلة.

### World Tourism Day

World Tourism Day is celebrated annually on September 27th to raise the world community's awareness about the importance of tourism and the social, cultural, political and economic values and impacts of tourism. The event will address the challenges of the UN Millennium Developmental Goals and will highlight what the tourism sector is capable of offering to contribute to achieve these goals.

Every year the International Tourism Organization encourages people of different ages and backgrounds from all over the world to celebrate and participate World Tourism Day.



السياحة

Guest of honor at the festival  
**INDONESIA**

ضيف شرف المهرجان  
أنطونيسيا



سراج

يكرم ...

Honors ...



## اسم المعلم فهيم جرجس رزق ... وفن السماع

The Master Faheem Gergis Rizk ... The Art of Listening



كبير مُرتلي الكنيسة القبطية الأرثوذكسية ورئيس مُرتلي وشمامسة الكنيسة المرقسية الكبرى بالأزبكية . وُلِدَ عام ١٩١٠ بمدينة ميت غمر. تعلّم المزامير والتسبحة الكنسية الأوتية وخدمة الشماس والألحان وبعض الطقوس الكنسية على يد كل من المنتيح المُرتل حنا سليمان، والمنتيح المرتل جرجس جورجى، والمنتيح المرتل وديع عزوز بكنيسة الشهيد العظيم مار جرجس بميت غمرتحت إشراف الآباء الكهنة وخاصة المنتيح القمص يوسف والمنتيح القمص غبريال . وسيم شماسا بكنيسة مار جرجس بميت غمر سنة ١٩٢٣ . إلتحق بمدرسة مهمشة لتعليم الألحان وبعد تخرجه بدأ تدريجه للعمل كمرتل بكنائس السيدة العذراء مريم والشهيد العظيم مار جرجس بميت غمر، والأمير تادرس الجديدة بمنيا القمح طوال عام ١٩٢٦ . وفي مارس عام ١٩٣٧، تم تعيينه مُرتلا بكنيسة القيامة المقدسة بالقدس وفي عام ١٩٣٨ سيم رئيسا لشمامسة الكرسي الأورشليمي على يد مثلث الرحمات المنتيح الأنبا ثاوفيلس مطران كرسي القدس الشرقية (الكرسي الأورشليمي) ثم عاد إلى القاهرة عام ١٩٤٨ وعين بالكنيسة المرقسية الكبرى بالأزبكية بأمر بابوي ثم أسس مع بعض المرتلين رابطة مرتلي الكنيسة القبطية الأرثوذكسية وقام بالتدريس بالكلية الإكليريكية لثلاث مراحل. وفي عام ١٩٩٩ رحل عن دنيانا بعد أن قضى عمره في الخدمة الكنسية .

He is the senior chanter of the Coptic Orthodox Church and the Archdeacon and senior chanter of St. Mark Great Church in Azbakiya. Archdeacon Fahim Rizq was born in 1910 in Meet Ghamr. He learned Psalms, primary ecclesiastical prayers, Deacon service, rhythms, and some other ecclesiastical rituals from the late chanter Hanna Soliman, the late chanter Girguis Georges, and the late chanter Wadi'e Azzouz at the Church of The Great Martyr Saint George in Meet Ghamr under the supervision of our father priests, especially the late Archpriest Joseph and the late Archpriest Ghoubril. He was selected Deacon in Mar Girguis Church in Meet Ghamr in 1923. Later on, he joined Mahmasha Chanting School, and in 1926 after his graduation, he started his training to become a chanter at Saint Mary Church and the Great Saint George Church in Meet Ghamr and the New Church of Prince Tawadros in Menya Al Kamh. In March 1937, he was appointed chanter in the Holy Church of the Anastasis in Jerusalem. In 1938, he was selected Archdeacon of The Jerusalem Church by the late Anba Thawfilis the Archbishop of Eastern Jerusalem (The Church of Jerusalem), then he returned to Cairo in 1948 and was appointed by Apostolic order in St. Mark Church in Azbakiya. Later on, he established with a group of chanters The Coptic Orthodox Chanters Syndicate and started teaching in the Clerical Faculty for three stages. Archdeacon Fahim Giruis Rizq died in 1999 after a great life spent in the service of the Church.

## اسم الراحل الشيخ مصطفى إسماعيل ... وفن السماع

The late Sheikh Mostafa Ismail ... The Art of Listening



وُلِدَ عام ١٩٠٥ وتوفي عام ١٩٧٨ . يعتبر الشيخ مصطفى إسماعيل بحق معجزة التلاوة وهو صاحب أسلوب متميز وبديع وصاحب مدرسة فريدة من نوعها في فن السماع . وقد استطاع بصوته الذهبي أن يمزج بين عبقرية التلاوة وعلم المقامات الموسيقية فهو يعتبر سفيرا للمدرسة المصرية للتلاوة . وقال عنه الدكتور السعيد بدوى أستاذ اللغة العربية وعلم الصوتيات بالجامعة الأمريكية بالقاهرة وجامعة إكسفورد بانجلترا لو أردنا أن نمزج علوم الموسيقى وعلوم القرآن كلها في معادلة كيميائية لكانت النتيجة صوت وأداء الشيخ مصطفى إسماعيل . وقال عنه الشيخ درويش الحريري أن هذا الرجل جاء بطريقتة وأسلوب لم يسبق له مثيل . فهو جديد في كل شيء في صوته وأسلوبه . وقال عنه الموسيقار الكبير رياض السنباطى أن صوت الشيخ مصطفى إسماعيل يعتبر تحفا موسيقيا كاملا . حصل الشيخ مصطفى إسماعيل على وسام الجمهورية في عيد العلم من الرئيس جمال عبد الناصر عام ١٩٦٥ . كما صحبه الرئيس السادات للقراءة في المسجد الأقصى خلال زيارته التاريخية للقدس عام ١٩٧٧ . كما منحه الرئيس مبارك نوط الإمتياز من الدرجة الأولى بعد وفاته .

Sheikh Mostafa was born in 1905 and passed away in 1978. He represents the miracle of recitation because of the unique style and particular fashion of his recitation. With his golden voice, he managed to mix recitation genius with oriental musical rhythms. He is an ambassador of the Egyptian school in recitation. Dr. Said Badawy, Arabic Language and Phonetics Professor at the AUC and Oxford University once said "If we would mix musical sciences with Quran sciences in one chemical formula, the result would not be but the voice and performance of Sheikh Mostafa Ismail.

Sheikh Darweesh Al Hariry also said " This man has a pioneer method and style. He is novel in everything, in his voice, and in his style". The great composer Riyad Al Sonbaty also said "The voice of Sheikh Mostafa Ismail forms a whole musical band by itself".

He received the Order of the Republic from President Gamal Abdel Nasser on Science Day in 1965. He also accompanied President Sadat on his historical visit to Al-Quds in 1977 where he recited Quran in the Holy mosque. He was also awarded The Medal of Excellence of First degree from President Mubarak after his death.



## «أسقف الشباب» Priest Moussa "Bishop of Youth"



تخرج في كلية الطب بعين شمس عام ١٩٦١ وتعين طبيباً في بني سويف ١٩٦١-١٩٦٢، وتفرغ للخدمة في حقل الشباب في مطرانية بني سويف ١٩٦٢-١٩٧٦ ترهب في دير البراموس ١٩٧٦، ثم اختاره قدااسة البابا شنودة وسامه أسقفاً للشباب لكل الكرازة المرقسية بمصر وخارجها ١٩٨٠/٥/٥.

منذ إنشاء أسقفية الشباب القبطية الأرثوذكسية ٣٥ عاماً يقوم الأنبا موسى أسقف الشباب بدور ريادي لخدمة الشباب بالكنيسة، والمجتمع المصري ككل . في عدة مجالات نذكر منها دوره الثقافي في تأسيس مجموعة التنمية الثقافية ؛ وهي مجموعة متخصصة من رواد الثقافة، عملوا على تثقيف الشباب القبطي بتاريخ مصر الثقافي، وتعريف الشباب برواد الأدب والثقافة المصريين كما أسس مجموعة المشاركة الوطنية والخدمة الوطنية لشباب المهجر وعلى المستوى الفني أسس نيافته مهرجان الكرازة المرقسية برعاية قدااسة البابا شنودة الثالث عام ٢٠٠٤ لخدمة شباب مصر والمهجر. ويشترك فيه حوالي ٢ مليون من جميع المراحل العمرية والفئات الخاصة.. من مختلف مدن وقرى ونجوع مصر وبلاد المهجر، وتتم ترجمة أنشطة المهرجان إلى ٩ لغات في العالم بالإضافة إلى الكتب والإصدارات التي يقوم نيافته بتأليفها، أو التقديم لها ونشرها في مجال المواطنة وقد حصل نيافته على عدة جوائز، منها: تكريم وزارة الشباب والرياضة ودرع مهرجان المسرح العربي أبريل ٢٠١٥ ومايو ٢٠١٦. كما أختير عضواً في المجلس الأعلى للثقافة (لجنة ثقافة المواطنة وحقوق الإنسان).

H.G Bishop Moussa was graduated in the faculty of Medicine - Ain Shams University in 1961 and worked as a doctor in Beni Suef for one year 1961 - 1962. Then he dedicated himself for service in the bishopric of Beni Suef Church during the period 1962 - 1967. In 1976, he started his monastic life in the Monastery of Mawas. Pope Shenouda chose him in 5/5/1980 as Bishop of Youth for Saint Mark Coptic Orthodox Cathedral in Egypt and abroad. Since the establishment of the Coptic Orthodox Youth Bishopric 35 years ago, H.G. Bishop Moussa has been undertaking a pioneer role in the service of Coptic youth and the whole Egyptian society in many fields among which, his role in the establishment of the Cultural Development Group; a specialized group of cultural pioneers who play a great role in raising the awareness of Coptic youth of the history of Egyptian cultural and introducing Egyptian culture and literature pioneers to youth. He also established the National Service and Engagement Group for emigrant youth. On the artistic level, He established Saint Mark Coptic Orthodox festival under the auspices of Pope Shenouda III in 2004 to serve the Coptic youth in Egypt and abroad. 2 million young people of all ages and people with special needs from all Egyptian villages and cities and all countries around the world participate in this festival every year. The activities of the festival are translated into 9 languages. He wrote, introduced and published a lot of books and publications, on citizenship.

H.G Al-Anba Moussa received a lot of awards including:

Honorary of the Egyptian Ministry of Youth and Sport. Arab Theatre Festival Aegis, April 2015 & May 2016. Selected member of the Supreme Council of Culture (Citizenship and Human Rights Committee).

## العالم الجليل على جمعة

### The renowned Sheikh Ali Gomaa



من أهم العلماء ورجال الدين الاسلامي في العالم وشغل منصب مفتي الديار المصرية في الفترة ما بين عام ٢٠٠٣ الى ٢٠١٣ وتم اختياره من ضمن أكثر خمسين شخصية مسلمة تأثيراً في العالم حسب تقييم المركز الملكي للبحوث والدراسات الإسلامية بالأردن . حصل على العديد من المؤهلات العلمية منها بكالوريوس التجارة من جامعة عين شمس عام ١٩٧٣ . ثم التحق بالأزهر الشريف وتخرج منه عام ١٩٧٩ وحصل على ماجستير

أصول الفقه في كلية الشريعة والقانون عام ١٩٨٥ مع مرتبة الشرف الأولى . كما حصل على الدكتوراه الفخرية في الآداب الإنسانية من جامعة ليفربول في نشر التسامح والتفاهم بين الأديان على مستوى العالم عام ٢٠١١ .. وغيرها . شغل عدة مناصب منها مفتي الجمهورية وعضو مجمع البحوث الإسلامية . نال جوائز وأوسمه منها نجمة القدس ودرع الجيش المصري . وله العديد من المؤلفات مثل المصطلح الأصولي والتطبيق على تعريف القياس . الحكم الشرعي عند الأصوليين . المدخل لدراسة المذاهب الفقهية الإسلامية . علاقة أصول الفقه بالفلسفة . الإمام البخاري . الإمام الشافعي ومدرسته الفقهية . الأوامر والنواهي . القياس عند الأصوليين . الطريق إلى التراث الإسلامي . الكلم الطيب..فتاوى عصرية.

كما له العديد من الأبحاث والمقالات التي أثرت بقوة في المجتمع . وأشرف على الكثير من الموسوعات وشارك في تحرير العديد من المجلات العلمية . وله دور كبير في محاربة الأفكار المتطرفة .

Dr. Ali Gomaa is an internationally renowned Islamic scholar. From 2003 until 2013, he served as the grand mufti of Egypt and he was selected by the Royal Center for Islamic Research and Studies in Jordan among the most influencing fifty Muslims around the world. After completing a Bachelor of Commerce at Ain Shams University in 1973, Gomaa enrolled in Al-Azhar University, the oldest active Islamic institution of higher learning in the world. He received a second Bachelor's degree (B.A.) in 1979 from al-Azhar, then an M.A., with highest honors in Juristic Methodology (usul al-fiqh) in 1988. He also received PH.D of Honors in Human Literature from Liverpool University in 2011 for his efforts in promoting tolerance and understanding between religions around the world. Dr. Gomaa served as the Grand Mufti of Egypt and member of the Center of Islamic Studies (Magma'a Al Bohous Al Islamiya). He received many awards and medals including Jerusalem Star (Nagmat Al Quds), The Shield of the Egyptian Army (Dara'a Al geisha al masry). Dr. Gomaa published a lot of books such as "He also wrote many researches and essays that had a great effect in society. Dr. Gomaa supervised the publication of a number of encyclopedia and participated in the editing of many scientific magazines and he plays a vital part in combating extremism.

An Egyptian native and one of Islam's most respected scholars of Islamic law, Gomaa oversaw Dar al-Ifta, Egypt's highest fatwa-issuing authority. Prior to his appointment as grand mufti, he served as a professor of jurisprudence at Al-Azhar University, where he specialized in usul al-fiqh, the science of religious law; there, he published over 25 books on various topics in Islam. Gomaa has also issued a number of fatwas on topics ranging from gender equality to democracy. In addition to regular media appearances on Egyptian television, Gomaa has been vocal in reaching out to non-Muslim media outlets as a means of promoting understanding and tolerance.

## الدكتور على السمان

Dr. Ali El-Saman



يشغل منصب رئيس الاتحاد الدولي لحوار الثقافات والأديان وتعليم السلام (أديك)، وكذلك منصب الأمين العام للجمعية المصرية الأوروبية للإعلام الاقتصادي. وتنتشر له الصحف المصرية مقالاً أسبوعياً، كما يظهر بانتظام في التلفزيون المصري كمحلل للقضايا والأحداث الجارية. في الماضي عمل السمان في باريس مديراً لوكالة أنباء الشرق الأوسط (أ.ش.أ) ومديراً للإذاعة والتلفزيون المصري لأوروبا الغربية. وفي القاهرة شغل منصب المستشار الإعلامي للرئيس أنور السادات، ومدير مكتب رئيس الوزراء لمشاريع البنية التحتية لأوروبا الغربية، وفي أواخر التسعينات عمل نائباً لرئيس اللجنة الدائمة للأزهر الشريف لحوار الأديان السماوية ومستشاراً للإمام الأكبر شيخ الأزهر لحوار الأديان، كما رأس لجنة حوار الأديان بالمجلس الأعلى للشئون الإسلامية بمصر، وكذلك منصب رئيس مجلس إدارة نوكيا سيمنس للشبكات بمصر. حصل على وسام شرف "ضابط النظام الوطني الفرنسي" - ٢٠١٢. حصل على ميدالية تقديرية من رئيس أساقفة كانتربري لجهوده المثمرة في خدمة الحوار بين الأديان - ٢٠٠٤. حصل على شهادة تقدير من مؤسسة People to People International عن إسهاماته القيمة في دفع ودعم الصداقات الدولية وما ينتج عن ذلك من سلام عالمي - ٢٠٠٣. اختير لعضوية الهيئة الدولية لقيادات الإنجاز بانجلترا - ١٩٩١.

President of the International Union for Intercultural and Interfaith Dialogue and Peace Education (ADIC) for Europe and Egypt and the Secretary General of the Association for Economic Information "Europe-Egypt" and a free-lance journalist with weekly columns in a number of Egyptian newspapers. Dr. El Samman is also a regular guest speaker in many TV shows in the Egyptian television to analyze and comment on current events. In the past, Dr. El Samman worked in Paris as a director of the Middle East News Agency and a director of the Egyptian Radio and Television broadcasting in Western Europe. In Cairo, he worked as media advisor to President Anwar Sadat, President of the Prime Minister's cabinet for infrastructure Projects with Western Europe. During late nineties, he worked as Vice-President of the Permanent Committee for Al-Azhar for Dialogue with the Monotheistic Religions and Advisor to the Grand Imam of El-Azhar for Interfaith Dialogue. He was also the President of the Committee for Interfaith Dialogue at the Supreme Council for Islamic Affairs of Egypt and the Chairman of Nokia Siemens Networks, Egypt.

Dr. El Samman holds the Insignia of officer of the French National Order of the Legion of Honor - 2012. In 2004 He obtained a Medal from the Archbishop of Canterbury for "Successful efforts to promote peace and dialogue among the monotheistic religions". He also received a certificate of appreciation from People to People International for "Significant contributions to the promotion of international friendship, and thus advancing the cause of peace in the world" - 2003. In 1991, Dr. El Samman was selected as a member of the International Organization of Achievement Leaders - England.

## الدكتور محمود حمدي زقزوق

Dr. Mahmoud Hamdy Zakzouk



الأمين العام لبيت العائلة ومستشار شيخ الأزهر ووزير الأوقاف المصري الأسبق وداعية إسلامي. حصل على عدة مؤهلات علمية منها الإجازة العالمية من كلية اللغة العربية بالأزهر عام ١٩٥٩ والشهادة العالمية مع إجازة التدريس من كلية اللغة العربية بالأزهر عام ١٩٦٠ ودكتوراه في الفلسفة من جامعة ميونخ بألمانيا عام ١٩٦٨. شغل العديد من الوظائف والمناصب فعمل مدرساً للفلسفة الإسلامية بكلية أصول الدين. كما عمل أستاذاً مساعداً ثم أستاذاً ثم وكيلاً لكلية أصول الدين ثم نائباً لرئيس جامعة الأزهر عام ١٩٩٥. حتى أصبح وزيراً للأوقاف عام ١٩٩٦. شارك في العديد من المؤتمرات مثل المؤتمر الدولي للعلاقات الثقافية في مدينة بون بألمانيا عام ١٩٨٠ والمؤتمر السنوي للجمعية الدولية لتاريخ الأديان بجامعة هامبورج بألمانيا عام ١٩٨٨ ومؤتمر دار حضارات العالم في برلين بألمانيا عن الاتجاهات الإسلامية المعاصرة عام ١٩٩١ ومؤتمر مركز أبحاث الحوار (حريصا) لبنان عام ١٩٩٥. له العديد من المؤلفات الهامة مثل المنهج الفلسفي بين الغزالي وديكارت. الإسلام في تصورات الغرب. مقدمة في علم الأخلاق. دراسات في الفلسفة الحديثة. مقدمة في الفلسفة الإسلامية. الإسلام في مرآة الفكر الغربي الدين والحضارة. الدين والفلسفة والتنوير. وحصل على جائزة الدولة التقديرية في العلوم الاجتماعية من المجلس الأعلى للثقافة عام ١٩٩٧.

Dr. Zakzouk Secretary General of Beit Al-Eila And Advisor to Sheikh Al Azhar served as Egypt's former minister of religious endowment which he held from 1995 to 2011. He obtained the teaching license from the Faculty of Arabic Language in Al-Azhar University in 1959 and the international certificate in 1960. He received a PhD in philosophy from Munich University in 1968. He served as a professor of philosophy in the Faculty of Islamic Origin (Osoul El Din) and assistant professor and then a professor, then deputy of the faculty of Islamic Origin before being appointed Vice Chairman of Al-Azhar University in 1995. Dr. Zakzouk became the minister of religious endowment in 1996. He participated in many conferences such as the International Conference for Cultural relations in Bonn- Germany -1980, the Annual Conference for the International Association of religious History in Hambourg University - Germany 1988, World Civilizations Conference in Berlin - Germany about the contemporary Islamic trends in 1991, and the Dialogue Research Conference in Lebanon 1995.

Dr. Zakzouk has a number of publications such as (Comparison of Al Ghazali's Philosophy with that of Descartes, 1992), (Islam in the European Views), (Introduction in Ethics), (Studies in Modern Philosophy), (Introduction in Islamic Philosophy), (Islam in European Thought: Religion and Civilization), and (Religion, Philosophy and Enlightenment). Dr. Zakzouk received the State Award of Appreciation in Social Sciences from the Supreme Council of Culture in 1997.





## المنشد الكبير عبد القادر المرعشلي The great chanter Abdel-Kader El-Maraashly

كبير المنشدين بسوريا ومؤسس لفرقة الرضوان المرعشلي من مواليد مدينة دمشق ١٩٤٨، ولد وترعرع في بيت وبيئة اسلامية فكان والده الشيخ ياسين المرعشلي شيخ لعدة طرق صوفيه وكان قارئ مجيدا للقراءات، نشأ منذ صغره على تقليد كبار القراء والمنشدين في سوريا ومصر وكان له صوتا مميزا عن باقي الاصوات التي حوله، تعلم المقامات الموسيقية على يد كبار المنشدين في جامع بني امية الكبير وكان العلم على طريقة السماع اي من غير آلة موسيقية. تربي على يد الشيخ محمد صالح الحموي الشيخ الصوفي وتعلم منه أيضا مهنة خياطة الجيب للعلماء، أسس الفرقة تحت رعاية شيخه في عام ١٩٨٠ وقد أشار اليه بتسميتها (فرقة الرضوان) حاصل على إجازة منشد برتبة (ممتاز) من وزارة الأوقاف السورية عامي ١٩٩٠ وعام ٢٠٠٦ وحاصل على عضوية من نقابة المهن الموسيقية بالقاهرة، شارك بمهرجانات محلية ودولية كثيرة منها مهرجان سماع الدولي الذي يقام في القاهرة كل عام. ويتميز المنشد الكبير عبد القادر المرعشلي بأدائه الراقى الذي يتسم بصدق المشاعر، ورغم تقدمه في السن مازال مستمرا في عطائه وروحانياته ولله الحمد.

An Islamic Chanter, Founder and Head of "Radwan Al-Marashly Band". He was born in Damascus in 1948, and raised in an Islamic atmosphere where his father was Sheikh Yassin Al-Marashly, a Sheikh for several Sofi sects. He mastered many readings of the Holy Quran since his youth and used to imitate the senior readers and chanters in Egypt and Syria. His voice was a very significant voice, that attracts the audience to highly spiritual horizons.

He learned music through the senior and top chanters in the Great Umayyad Mosque by listening only; without any musical instrument.

He founded the band under the patronage of his Sheikh, Mohammed Saleh al-Hamwi, in 1980 where he advised him to call it Al-Radwan Band.

Abdul Qader Yassin Al-Marashly holds the license of a chanter with an excellent grade from the Syrian Ministry of Awqaf on 1990 and 2006. He also holds a membership of Egyptian Syndicate of Musical Professions.

Al-Marashly participated in many local and international festivals including the Samaa International Festival which takes place every year in Cairo. He has always been characterized by his elegant voice and classy performance.

**The Ministry of Culture  
The Cultural Development Fund  
Qubet El Ghoury**

**Samaa Foundation for Spiritual  
Chanting and Music Cairo's  
Historical Arts**

The idea of establishing the school was inspired by Al Kottab (Traditional Quraan Learning Schools) in Qubet Al Ghoury by the Artist Entissar Abdel Fattah. The Foundation was established in 2007 under the auspices of the Cultural Development Fund through Al Ghoury Chanter Workshop, which produced different generations of special voices over the past 8 years. Samaa Sprouts Band was first established in 2013, to combine between the Islamic and Coptic heritage and it continues to embrace special talents from all over Egypt and Arab Countries.

**وزارة الثقافة  
قطاع صندوق التنمية الثقافية - قبة الغوري**

**مدرسة سماع  
للإنشاد والموسيقى الروحية  
المركز الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية  
وفنون القاهرة التاريخية**

استلهم الفنان إنتصار عبدالفتاح فكرة إنشاء المدرسة إمتداداً لفكرة الكتاب الموجود بقبة الغوري، وتم تأسيس المدرسة عام ٢٠٠٧ م تحت رعاية قطاع صندوق التنمية الثقافية من خلال ورشة منشد الغوري والتي أفرزت وقامت بتخريج أجيال مختلفة من الأصوات المتميزة على مدار ثمان سنوات وتم تأسيس لأول مرة فرقة براعم سماع للأطفال (رسالة سلام) عام ٢٠١٣ م والتي تجمع بين التراث الإسلامي والقبطي ومازالت المدرسة مستمرة لإحتضان المواهب المتميزة من أقاليم مصر المختلفة والدول العربية .

# الدول المشاركة

Participating Countries

مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية  
الدورة التاسعة ٢٠-٢٧ سبتمبر ٢٠١٦

	باكستان		الهند
	السنغال		اليونان
	أمريكا		الصين
	أثيوبيا		نيجيريا
	أندونيسيا		المالديف
	غانا		المغرب
	غينيا كونكري		الجزائر
	السودان		فرنسا
	سريلانكا		تونس
	رومانيا		الكويت
	تايلاند		إسبانيا



مصر

مشاركة خاصة لفرق سورية مقيمة  
في بلدها الثاني مصر



## INDONESIA

### NONA ASRI INDONESIA GROUP

Indonesia is a country of many tribes of ethnic, languages, cultures and different religions. NONA ASRI INDONESIA is one of group dance and music Traditional of Indonesia.

With the combination of expertness and experiences, Nona Asri Indonesia has often followed a few Festivals both national and international, which make this Group receive great support and good response from Indonesian Government, Non-Government organizations, and cultural institutions abroad. We are also eager to build cooperation with worldwide countries in order to introduce the artistic Indonesian culture.

Nona Asri Indonesia Group has received many awards in various dance & music competitions. And it has a vast experience through its participation in many national and international festivals, as follows :

- January 2014. Dubai Shopping Festival. Uni Emirate Arab (UEA)
- May 2014. International Stavros Festival. Greece (Yunani)
- June 2014. Saray Spring & Culture Festival. Saray-Turkey
- August 2014. Indonesian independence day's in KBRI at Pritoria- South of Africa.
- September 2014. Pichanto culture & Art Festival. Gaziantep City - Turkey
- February 2015. Vienna International Festival. Wien - Austria
- March 2015. Workshop art and culture. Moscow - Russia
- July 2015. Sile Folk Festival. Treviso - Italy

## إندونيسيا

### فرقة نونا أسري الإندونيسية

تتميز إندونيسيا بتعدد العرقيات واللغات والثقافات والأديان كما تتميز بتنوع الأزياء والتراث الموسيقي.

وقد قدمت الفرقة عروضها في عدد من المهرجانات المحلية والدولية مما أكسبها دعماً كبيراً من الحكومة الإندونيسية والجهات غير الحكومية والمؤسسات الثقافية الدولية. كما تسعى الفرقة لبناء أواصر التعاون مع الدول في مختلف أنحاء العالم لعرض الثقافة والفن الإندونيسي.

وقد حصلت فرقة نونا أسري الإندونيسية على عدد من الجوائز، كما تتمتع بخبرة كبيرة في تقديم العروض محلياً ودولياً ومن ضمن الفعاليات التي شاركت فيها الفرقة :

- مهرجان دبي للتسوق، يناير ٢٠١٤. الإمارات العربية المتحدة
- مهرجان ستافروس الدولي، مايو ٢٠١٤. اليونان
- مهرجان الربيع والثقافة بسراي تركيا، يونيو ٢٠١٤
- يوم الاستقلال الإندونيسي بسفارة إندونيسيا - بريتوريا - جنوب أفريقيا، أغسطس ٢٠١٤
- مهرجان ثقافة وفنون بيشانتو بمدينة عنتاب بتركيا، سبتمبر ٢٠١٤
- مهرجان فيينا الدولي بالنمسا، فبراير ٢٠١٥
- ورشة الفنون والثقافة بموسكو - روسيا، مارس ٢٠١٥
- مهرجان سايل فولك بمدينة تريفيزو - إيطاليا، يوليو ٢٠١٥



## INDONESIA

"Dai nada"

Islamic singers Group

It is an Indonesian Islamic singers group that sings in Arabic, English and French with the beautiful style of acapella.

It is a very special group for they do not use any music instruments. They only produce musical sound arrangements by using their voices combination.

Dai'l Nada was founded in Jakarta in 2003 and is led by the Indonesian chanter Nur Akhyari.

In collaboration with the children's choir from the Indonesian school in Cairo in cooperation with the Indonesian Embassy in Cairo.

## إندونيسيا

### فرقة داعي النداء للإنشاد الديني

تأسست الفرقة في العاصمة الأندونيسية (جاكرتا) عام ٢٠٠٣م على يد المنشد نور أخيارى، وهى فرقة فريدة من نوعها إذ أنها لا تعتمد على أدوات موسيقية وإنما تعتمد فى أدواتها وإيقاعها على أصوات أفرادها .

وهى تضم مجموعة من المنشدين الإندونيسيين ينشدون أجمل وأعذب الأناشيد الدينية باللغات الأندونيسية والعربية والإنجليزية والفرنسية وبأسلوب المتميز الذي يسمى بالأكابيللا .

وفى بداية عام ٢٠٠٨م، انضمت الفرقة إلى فرقة رسالة سلام الدولية بقيادة الفنان إنتصار عبد الفتاح وسافرت معه إلى النمسا، الصين، فرنسا، ألمانيا، المغرب، الجزائر، إيطاليا، تونس، صربيا .

ولأول مرة تشارك فرقة كورال الأبطال من المدرسة الإندونيسية بالقاهرة وبالتعاون سفارة إندونيسيا بجمهورية مصر العربية وذلك ضمن المشروع الدولي لمنتخب براعم سماع .



## ALGERIA

### Awlad Chiad El-Essawya group

Awlad Chiad El-Essawya group was established in 1995. It is specialized in the Sufi Essawy art, with its spiritual chanting which is considered a component of the Algerian cultural identity.

One of the most prominent cultural steps for the troupe was its participation at Maghreb Festival for Religious Praise in 2012 in Algiers and its participation in the International Festival of singing in Constantine in its fourth round in 2013 and sixth round in 2015. The troupe had the honour to achieve the second place in the national festival of singing in Guelma in 2014. The band has participated in many concerts and festivals, including the opening of the Constantine festival "Capital of Arab Culture" in 2015 as well as its closing ceremony. The band also participated in the same festival in 2016. The band played an active role in the protection of cultural heritage and honouring the pioneer chanters.

Awlad Chiad El-Essawya group is an active troupe on the national level as it takes part in all the cultural events that includes chanting.

## الجزائر

### فرقة اولاد شياذ العيساوية

فرقة اولاد شياذ العيساوية من الجزائر رات النور سنة ١٩٩٥ و هي تختص بالفن العيساوي الصوفي ببعده الانشادي الروحي الذي يعتبر مكونا من مكونات الهوية الثقافية الجزائرية .

و من ابرز المحطات الفنية للفرقة مشاركتها في المهرجان المغاربي للمديح الديني سنة ٢٠١٢ بالجزائر العاصمة و مشاركتها في المهرجان الدولي للانشاد بقسنطينة في طبعته الرابعة سنة ٢٠١٣ و السادسة سنة ٢٠١٥ كما كان للفرقة شرف الحصول على المركز الثاني في المهرجان الوطني للانشاد بمدينة قلمة ٢٠١٤ و قد احييت الفرقة عبر هذا المسار عديد الحفلات و المهرجانات منها حفل افتتاح تظاهرة قسنطينة عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٥ و حفل الاختتام كذلك سنة ٢٠١٦ كما كان للفرقة دور فعال في حماية الموروث الثقافي و المساهمة في تكريم رواد الحركة الانشادية و تعتبر فرقة اولاد شياذ العيساوية من الفرق الفاعلة على المستوى الوطني باحيائها لكل الفعاليات الثقافية ذات البعد الانشادي .



## INDIA

### Purna Das Baul Samrat

Baul sect is basically nomads whose religious philosophy goes back over 1000 years. One of the main tenets of Baul cult is love for humanity - irrespective of their casts and creed, faith and religion, color and custom. Baul speaks about the universal mysteries of life in simple words to touch the heart of common man. Baul seek their own person throughout their songs. Their sadhana is singing spiritual songs. According to Baul Philosophy, the soul or the "MONER MANUSH" is nothing but the god within oneself who has to be perceived and realized through inner enlightenment...

A true Baul is he, who searches for god in human.

#### SHORT DESCRIPTION ABOUT THE FATHER:

NABANI DAS KHEPA BAUL was the celebrated Baul singer and philosopher of Bengal. He tried to spread the Baul songs through his unique singing style at that time. He was the friend of Like Rabindra nath tagore, Tarasankar, Kazi Nazrul, etc... He gave his labour for Indian revolution at British time through his songs. Many great writers wrote books on Baul guru in Bengali & English. He is the father of the great "BAUL SAMRAT PURNA DAS". He died in 1964 after passing his legacy to his son "Baul Samarat Purna Das"

#### SHORT DESCRIPTION ABOUT PURNA DAS BAUL SAMRAT

He was born in 1933 in the village Ekchakka near the town of Rampurhat. Purna Chandra means 'full moon'.

Today Purna Das is the most popular exponent of Baul music. He was awarded the prestigious title Baul Samrat the 'Emperor of Bauls' by the President of India Dr. Rajendra Prasad in 1967. He received another President's Award (Sangeet Natak Award) in 1999 by the President of India Shri K.R. Narayanan. Purna Das has appeared on radio, television and in films worldwide both as a singer and music director. He has worked with artistes such as John Buzz, Bob Dylan, Mick Jigger, Mahalia Jackson, Peter Paul Marry, Allen Ginsberg, Gordon Lightfoot, Bob Marley, The Bands, Peter Gabriel and others. He received a lot of awards and participated in many local and international festivals.



## الهند

### بورنا داس بول سامرات

طائفة البول هم في الأصل بدو تعود جذور فلسفتهم الدينية إلى أكثر من ١٠٠٠ سنة. ومن أهم عقائد البوليين حب الانسانية - بصرف النظر عن المعتقدات أو الديانات أو اللون أو العادات. يعبر البوليون عن الألفاظ الكونية للحياة بكلمات بسيطة تلمس قلب الانسان البسيط. ويسعى الانسان البولي إلى معرفة ذاته من خلال الغناء. فالفلسفة البولية تؤمن بأن الروح أو "مونيرمانوش" هي الإله في داخل كل انسان الذي يجب معرفته وادراكه من خلال البصيرة الداخلية... إذن فالبولي الحق هو من يبحث عن الإله داخل الانسان.

نبذة عن الأب:

ناباني داس خيما بول هو أشهر مغني وفيلسوف بولي في البنغال. سعى ناباني داس إلى نشر الأغاني البولية من خلال أسلوبه المتفرد في الغناء في ذلك الوقت. وقد كان صديقاً لكل من لايك رابندرا نات تاجور، وتارازانكار، وكازي نازول وغيرهم. وقد كرس جهده من خلال أغانيه للثورة الهندية خلال الاستعمار البريطاني للهند. وقد ألف العديد من الكتاب العظام كتباً كثيرة بالبنغالية والإنجليزية عن أسطورة ناباني داس. توفيت ناباني العظيم عام ١٩٦٤ بعد أن نقل إرثه الفني والثقافي إلى ابنه "بول سمارات بورنا داس"

نبذة عن بورنا داس بول سمارات

ولد بورنا تشاندرا داس في ١٩٣٣ في قرية إكشاككا بالقرب من مدينة رامبورهاث ويشير اسم بورنا تشاندرا إلى "القمر المكنم". ويعد بورنا داس حالياً أشهر فنان يقدم الموسيقى البولية في العالم. وقد منح لقب بول سمارات "امبراطور البولين" من رئيس دولة الهند الدكتور راجندرا براساد في عام ١٩٦٧. كما حصل على جائزة رئاسية أخرى (جائزة سانجيت ناتاك) من الرئيس شري ك. ر. نارايانان في عام ١٩٩٩. وقد شارك بورنا داس في العديد من البرامج في الإذاعة والتلفزيون وعدد من الأفلام كمغني ومخرج موسيقي. وقد عمل مع العديد من الفنانين المشهورين أمثال جون باز، بوب ديلان، ميك جيجر، مهاليا جاكسون، بيتر بول ماري، ألن جينسبرج، جوردن لايتفوت، بوب مارلي، بيتر جابرييل وغيرهم. وقد نال العديد من الجوائز وشارك في عدد كبير من المهرجانات المحلية والدولية.





## PAKISTAN

### BADAR ALI KHAN BAHADAR ALI KHAN HAJVARY MAINMERI INTERNATIONAL QAWWAL

A famous Pakistani Singer and artist of Qawwali. Qawwali music is a form of sufi devotional music popular in South Asia. He followed the steps of his grandfather Faiz Ali Khan and his father Ilyas Ali Khan in singing Qawwali and Sufi-Izam. His uncle is the famous Achi Mian Qawwal who performed many shows in Pakistan and abroad.

Badar's band has participated in many music festivals around the world such as Samaa Festival in Egypt, Pakistan-Japan Friendship Bazaar. The band mainly performs songs composed by Badar and his brother Rizwan Ali Khan

## باكستان

### باهدار علي خان مغني القوال الهجويري العالمي

مغني وفنان باكستاني شهير يغني القوالي وهو نوع من الغناء الصوفي ينتشر في دول جنوب آسيا. تابع باهدار مسيرة جده فايز علي خان ووالده الياس علي خان في نشر الغناء القوالي والصوفي. ينحدر باهدار من عائلة صوفية عريقة حيث كان عمه المغني القوالي الشهير أتشي ميان قوال الذي أدى العديد من العروض في باكستان وحول العالم.

وقد شاركت فرقة باهدار في العديد من المهرجانات الموسيقية حول العالم مثل مهرجان سماع في مصر، وبازار الصداقة اليابانية - الباكستانية. وتؤدي الفرقة الأغاني التي يؤلفها شقيق باهدار الفنان ريزوان علي خان.

## KUWAIT

### Myouf Megly Kuwaiti Band

Mayouf Megalli which was established in the early 60's is specialized in maritime arts. It first consisted of 25- 30 members and its shows were restricted to vocal performances. Owing to the late Mr. Megalli's love of maritime art, he persisted that it be undertaken by his group.

The group became popular in Kuwait and among the GCC. It first launched such performances in the seventies and its last journey to represent Kuwait was in 1998.

Mayouf group participated in many national celebrations and festivals as well as other activities and events abroad. The group's performances are broadcasted on Kuwaiti television and radio and they continue to preserve its heritage, maritime arts and Kuwaiti folklore in general.



## الكويت

### فرقة معيوف مجلي الكويتية

فرقة «معيوف مجلي» من إحدى الفرق المتخصصة بالفنون البحرية، ويرجع تاريخ ظهورها أول الستينيات.

تكونت الفرقة في بداية عملها من ٢٥ إلى ٣٠ فرداً، وكان العمل مقصوراً على فن الأصوات فقط، إلا أن إصرار المرحوم السيد معيوف رحمه الله وحبه لفن البحر جعله يزاوئ هذا الفن المقصور على النهم.

وأصبحت الفرقة معروفة على مستوى دولة الكويت والخليج العربي، وكانت انطلاقتها الأولى في السبعينيات، وكانت آخر رحلة لها إلى البرتغال لتمثيل دولة الكويت في العام ١٩٩٨.

وفرقة معيوف ساهمت بالعديد من الاحتفالات والمهرجانات والمناسبات الوطنية وكذلك شاركت في أنشطة وفعاليات خارج دولة الكويت وسجلت العديد من الفنون البحرية والعرضة البحرية وفن الليوه لتلفزيون وإذاعة دولة الكويت ولاتزال الفرقة حاضرة عبر مساهمتها وحفاظها على التراث والفنون البحرية خاصة والفنون الكويتية عامة.



## MALDIVES

### “Habeyes”

The name “Habeyes” defines in English as Awesome. Originally formed in 2011 in Maldives out of seven members to grow into a band of 27 members. Today the group has become the most popular bands of the genre with the largest fan base in Maldives. We mainly use the traditional Maldivian style of Boduberu song. Initially the band used to perform at different events using different Traditional Maldivian dances, songs & other cultural activities. It represented Maldives at the World Music Day Festival in 2012 and 2013.

Jinni album was an instant hit with the fans and was also the first Boduberu album in Maldives to be released internationally The next step forward for Habeyes brand was the launch of our very own pop band “ Habeyes Pop” in 2014. The aim of this band is to uphold the Maldivian tradition without losing our traditional values, rites and rituals.

## المالديف

### فريق “هابيس”

فريق “هابيس” Habeyes يعني “ممتاز”، وقد تأسس في جزر المالديف في عام ٢٠١١، وبدأ بسبعة أعضاء من الاصدقاء بينما يتألف الان من ٢٧ عضوا ليصبح من أشهر الفرق في المالديف. ويعتمد الفريق بشكل أساسي على تقديم الاغاني التقليدية بجزر المالديف على طراز أغنية بوديبيرو Boduberu. وقد شارك الفريق في العديد من المحافل الوطنية مقدما الرقصات والاعاني وغيرها من الأنشطة الثقافية. وقد مثل الفريق جزر المالديف في مهرجان يوم الموسيقى العالمي في ٢٠١٢ و٢٠١٣.

وقد اصدر الفريق البومه الشهير “جني” ليصبح أول البوم محلي يلقي صيتا عالميا، ثم أنشأت الفرقة فرقة “هابيس بوب” في عام ٢٠١٤، والذي يهدف إلى تقديم عروض البوب الحديثة مع المحافظة على التقاليد المالديفية.



## GHANA

### The Sacred Heart

It is considered one of the most important groups in Ghana in particular and in Africa in general concerned with church heritage. It aims to preserve such heritage through its performances with the aim of spreading and renovating spiritual music. The group holds events inside the African Continent and in other parts of the world. This special choir was able to add new dimensions to spiritual choir and was able to link it the arts of choir and vocals.

The Sacred Heart has participated in numerous international festivals and events and its performances admired by the audiences, critics and those interested in church heritage.

## غانا

### فرقة القلب المقدس

تعتبر من أهم الفرق في غانا على المستوى الخاص وفي أفريقيا على المستوى العام والتي تهتم بالتراث الكنائسي والحفاظ عليه من خلال عروضها بهدف نشر وتجديد الموسيقى الروحية حيث تقوم الفرقة بتنظيم النشاطات والفعاليات داخل قارة أفريقيا وخارجها وقد أستطاع هذا الكورال المتميز والمتفرد أن يضيف أبعاد جديدة للكورال والموسيقى الروحية وربطها بفنون الكورال والصوتيات.

شاركت الفرقة في المهرجانات والمحافل الدولية وأستطاعت أن تنال أعجاب الجمهور والنقاد المهتمين بهذا المجال «التراث الكنائسي».



## FRANCE

### Heart of Paris Band

The group "Heart of Paris the Stars of France" is composed of 4 musicians :Alexandre Belikian, Auriane Orinel, Maysa Orensa and Mathilde Furois. They are the students of madame Caroline Dumas at " L'Ecole Normale de musique de Paris". They sing opera arias, operettas, sacred songs and also the French traditional songs.

They sang in many places like: l'Hotel des Invalides à Paris, La Salle Cortot, the Egyptian Cultural Center in Paris, la Salle Gavot. They also had performances in USA, Italy, and Spain.

## فرنسا

### فريق «قلب باريس»

يتكون فريق «قلب باريس» من أربعة فنانيين فرنسيين متخصصين في مجال الغناء الأوبرالي هم : ألكسندر بليكيا ، أوريان أورينيل، مايسه أورنسا وماتيلد فوروا، وقد درسوا جميعا على يد الفنانة كارولين دوما الأستاذة ومدرسة الموسيقى بأوبرا باريس. ورغم تخصصهم في غناء «آريات الأوبرا»، و«الأوبريتات العالمية»، إلا أن الفريق أعد برنامجاً خاصاً للمشاركة به في مهرجان سماع يتضمن عدداً كبيراً من الأغاني الدينية والتقليدية الفرنسية القديمة والحديثة، التي تؤكد على قيمة الإنسان والتعم التي أعطاها الله له .

وقد قدم هذا الفريق عروضه في أماكن متعددة منها «ليزنفاليد بباريس، قاعة كورتو، المركز الثقافي المصري بباريس ، قاعة جافو، الولايات المتحدة الأمريكية، إيطاليا، و أسبانيا» .



## ROMANIA

### Somesul Group

Somesul Group was named after Somesul Mare River, lying in an area of folk culture interference in the town of Beclean, the keeper of some impressive folkloric and popular traditions. The Group, consisting of 10 members was formed 47 years ago with the goal of preserving and promoting this area's folkloric customs and traditions.

The ensemble was a proud representative of Romania at great events, international festivals and contests held in Hungary, Croatia, Czech Republic, Italy, Turkey, Serbia etc. It also preformed shows in France and Poland.

Its repertoire, its moral conduct, as well as the numerous prizes and trophies awarded, made the „Someșul” Folk Ensemble an authentic ambassador of our country.



## رومانيا

### فرقة سوميسول

تم تسمية فرقة سوميسول على اسم نهر "سميسول مير" الذي يتواجد في مكان شعبي في بلدة بلكين برومانيا، والتي لا زالت تحتفظ بالعبادات والتقاليد الرومانية. وقد تأسس الفريق منذ ٤٧ عاما ويتكون من عشرة أعضاء. وهدف الفريق هو حفظ العادات والتراث الكنائسي وترويجها. وقد مثل هذا الفريق الدولة رومانية في العديد من المحافل والمهرجانات والمسابقات الدولية، منها في المجر وكرواتيا وجمهورية التشيك وايطاليا وتركيا وصربيا، كما عرضت حفلات لها في فرنسا وبولندا.

وبفضل سمعتها الطيبة وحصولها على العديد من الدروع والجوائز أصبحت فرقة سوموسيل سفيرا أصيلا لرومانيا.



## Morocco

### Hekma (Wisdom) Forum for Culture and Arts

Wisdom Association for Culture and Arts was established on 11th January 2012 by a group of actors interested in artistic and cultural fields and is headed by Researcher Rashid Ashho.

The association aims at upgrading the cultural and artistic level for the various standards of people and for the youth, by participating in national and international festivals and exhibitions and tourist trips inside and outside Morocco.

The Association made several activities such as holding meetings, seminars and lectures about music and Sofi chanting.

It has also organized cultural meetings on literature through ceremonies of signing poetry books, as well as charity parties and musical concerts and caring for young children.

The Association, moreover, gives monthly lectures on Andalusian music under the slogan "Exploring the heritage for the knowledge of musical instruments in the various eras".

Furthermore, it has many artistic, social and touristic activities.

## المغرب

### جمعية منتدى الحكمة للثقافة والفنون

تأسست جمعية منتدى الحكمة للثقافة والفنون في ١١ يناير ٢٠١٢ من قبل مجموعة من الفاعلين والمهتمين والعاملين بالمجال الفني والثقافي ويرأسها الأستاذ الباحث رشيد اشحو .

وللجمعية عدة اهداف أهمها الارتقاء بالمستوى الثقافي والفنى لدى مختلف الفئات والشباب وذلك من خلال القيام بمهرجانات ومعارض وطنية ودولية والقيام برحلات سياحية هادفة داخل وخارج المغرب .

وقامت الجمعية بعدة انشطه متعددة من أهمها القيام بعقد لقاءات وندوات ومحاضرات تهتم بالموسيقى وكذلك السماع الصوفى .

كما تقوم أيضا ببرمجة لقاءات ثقافية معنية بالأدب من خلال برمجة حفلات توقيع دواوين شعر . وعمل حفلات خيرية وحفلات موسيقية وتهتم أيضا بالبراعم من الأطفال،

وتقوم الجمعية بالقيام بمحاضرات شهرية عبارة عن رحلة في رحاب الموسيقى الأندلسية تحت شعار

(رحلة التعريف والتنقيب في التراث لبيان المعزوف بالآلات في مختلف النوبات)

وللجمعية نشاطات عديدة على المستوى الفني والاجتماعى والسياحى أيضا .





## USA

### THE BROOKLYN INTERDENOMINATIONAL CHOIR

The Brooklyn Interdenominational Choir (BIC) is an ensemble committed to bringing people together through artistic expression and advocating respect for the world's diverse cultures.

BIC presented its shows all over the USA in addition to many other countries. Its performances are not confined to churches as BIC also performed at several international musical festivals, public parades and celebrations. The group's motto is 'One Great City, One Great Choir to the Glory of God.'.

The group's performances include a blend of spiritual and contemporary songs depicting different spiritual and life causes. BIC Founder and Director Mr. Franc High has held many posts perhaps the most important are Assistant Director of Harlem Choir and visiting Professor of Music at Brooklyn College, New York University and the Antilles University. He obtained a Bachelor Degree in Music from Brooklyn College .

## أمريكا

### فرقه بروكلين للكورال والغناء المسيحي الروحي

تأسست الفرقة على يد القس فرانك هاى بهدف التقريب بين شعوب العالم من خلال الموسيقى والغناء ، وتشجيع الجمهور على احترام ثقافات العالم المتنوعة . قدمت الفرقة عروضها فى جميع انحاء الولايات المتحدة ، بالإضافة إلى عدد كبير من دول العالم المختلفة ، ولا تقتصر عروض الفرقة على الكنائس فقط ، ولكن تقدم عروضها أيضاً فى المهرجانات الموسيقية الدولية ، وقاعات الحفلات والعروض العامة . وشعار الفرقة هو " مدينه واحده ، كورال واحد ، لعظمه وجلاله ومجد الله " تقدم الفرقة مزيجاً من الأغاني الروحانيه التقليديه والمعاصره التى تتناول قضايا حياتية وروحية مختلفة

شغل مدير ومؤسس الفرقة القس فرانك هاى العديد من المناصب لعل من ابرزها المدير المساعد لـجوقة هارلم ، كما عمل أستاذاً زائراً للموسيقى في كل من كلية بروكلين وجامعة نيويورك وجامعة جزر الهند الغربية. حصل على درجة البكالوريوس في الموسيقى من كلية بروكلين للموسيقى.



## China

### Waxy Group for Traditional Music and the Theme of Nature

Waxy group represents traditional Chinese music, from which various scholars and musicians have emerged, greatly contributing to Chinese spiritual music's innovation and development. The group uses the instrument "erhu" a traditional instrument that is widely used, expressing the relationship with nature.

The band is famous for its distinctive performances which have been performed in over 20 countries from all over the world.

The shows performed by the group include classical music "Gobilance", "Erhu" music, "the Voice of China", "Jasmine" as well as "The Happy Day". The shows give the audience a unique opportunity to enjoy this spiritual folkloric music which is linked to the theme of nature.



## الصين

### فرقة وكسي للموسيقى التقليدية وموسيقى الطبيعة

تمثل فرقة وكسي أصل الموسيقى الشعبية الصينية التي نشأ من خلالها العديد من العلماء النظريين والعازفين الذين ساهموا بشكل كبير في إبداع وتطوير الموسيقى الصينية الروحية. وتستخدم فرقة وكسي آلة "إرهو" وهي آلة موسيقية تقليدية واسعة الانتشار والتي تعكس علاقة هذه الآلة التراثية القديمة بمناجاةها للطبيعة. تتمتع الفرقة بالشهرة والأداء المتميز. وقد عرضت أعمالها في ما يزيد عن ٢٠ دولة من مختلف أنحاء العالم.

وتشمل عروض الفرقة مقطوعات من الموسيقى الكلاسيكية "جوبيلانس" وموسيقى "إرهو" و"صوت الصين" و"زهرة الياسمين" وهي زهرة مشهورة عالمياً، بالإضافة إلى "اليوم السعيد"، مما يتيح فرصة فريدة للجمهور للاستمتاع بهذه القوالب الموسيقية الروحية ذات العبق التراثي الصيني والتي ترتبط بموسيقى الطبيعة.



## SENEGAL

### BIAYENDA Music Band

Twenty years after showing its marvelous performances on stage, the BIAYENDA Music Band was able to build up its own reputation as one of the best Senegalese bands. The band comprises fifteen amateur singers. It was first established in 1996 in Dakar by a group of youth who adored the art of singing. The band consistently performed various types of music, gathering between both classical music and modern music (folklore and international). It transcended continents, surpassed eras and diversified its origins from spiritual music, through romantic, to religious and reaching comic music, with a tendency towards African melodies and rhythms. It urges us to re-discover and unveil the musical treasures of our continent that dates back to our ancestors and to the native people of the Black Continent. On the stage, the band collaborated with celebrities and pioneer singers such as Michel PIQUEMAL, and various bands abroad such as Vittoria d'Ile de France. It also collaborated with Senegalese artists such as Coumba Gawlo Seck, Metzo Djata and Yoro Ndiaye who is always accompanied by the Cameroonian Saxophonist Alain Oyono on stage, with their masterpiece song Mbëggel. After its first album, the band is preparing to issue its second album on 2016, celebrating its twentieth anniversary. It has been always present in major local events as it took part in the International Les CAL'U Festival in 2011, the Day of Senegalese Music Bands in Senegal in 2010 and in the celebrations of the International Day for the Francophone. The band was also invited by the "SAWT" Festival in Casablanca in April 2015, and participated in the EHLOME in Lome in 2007.

On the social level, since its inception, the band has been engaged in many charitable works for devastated people (the sick, the disabled and prisoners). Today it dedicates a large part of its efforts for the benefit of needy children (those with mental disabilities, physical disabilities, and street children). The band's doctrine band is to be involved in creating a more humane face to the world we all live in, and rise above our differences for a better future.

## السنغال

### فرقة بياندا العالمية

بعد نحو عشرين عاما من تواجدها على مسارح الفناء، استطاعت فرقة بياندا العالمية بداكار أن تحظى بسمعة طيبة كواحدة من أفضل الفرق في السنغال. وتتألف الفرقة من خمسة عشر مطربا من المطربين الهواة، وكان قد تم إنشاؤها في عام ١٩٩٦ في داكار بمبادرة من الشباب العاشق للفناء. ومن خلال تقديمها أعمالا متنوعة، أصبحت تقدم ألوانا متعددة من الموسيقى وجمعت بين الموسيقى الكلاسيكية والموسيقى المعاصرة (الشعبية والعالمية). كما أنها عبرت حدود القارات واجتازت العصور وتنوعت مشاربها من الموسيقى الروحية إلى الرومانسية إلى الأغاني الدينية وصولا إلى موسيقى الأفلام الكوميدية؛ مع ميل للموسيقى والألحان الأفريقية. وهي بألحانها وإيقاعاتها تدعونا إلى إعادة اكتشاف هذه الكنوز الموسيقية المدفونة في قارتنا، التي تعود جذورها إلى الشعوب الأصلية بالقارة. وعلى الساحة الغنائية، تعاونت مع كبار المطربين مثل Michel PIQUEMAL والعديد من الفرق الأجنبية مثل فرقة Coumba Gawlo France Vittoria كما تعاونت أيضا مع الفنانين السنغاليين مثل Metzo Djata و Yoro Ndiaye والذين يرافقه على خشبة المسرح عازف الساكسفون الكاميروني ألان أويونو في الأغنية الشهيرة .

وبعد ألبومها الأول، تستعد الفرقة لإصدار الألبوم الثاني في عام ٢٠١٦، للاحتفال بالذكرى السنوية العشرين على إنشائها. وقد أثبتت الفرقة حضورها في الفاعليات المحلية الكبرى، وقد شاركت في مهرجان Les CAL'U الدولي في عام ٢٠١١، وفي مهرجان يوم الفرق الغنائية في السنغال في عام ٢٠١٠ وفي الاحتفالات باليوم العالمي للفرانكفونية. وبالإضافة إلى ذلك، فقد دعيت إلى مهرجان "صوت" الدولي بالدار البيضاء في أبريل ٢٠١٥، وشاركت في مهرجان EHLOME في لومي في عام ٢٠٠٧. وعلى الصعيد الاجتماعي، تقوم الفرقة منذ إنشائها بالعديد من الأعمال الخيرية لصالح الفقراء (المرضى والمعوقين والسجناء). وأصبحت اليوم تركز جزءا كبيرا من مجهوداتها لصالح الأطفال المعوزين (ذوي الإعاقة العقلية، والإعاقة البدنية، وأطفال الشوارع). وعقيدة الفرقة أنها تشارك في خلق وجه أكثر إنسانية لهذا العالم الذي نعيش فيه جميعا، يجعلنا نتجاوز خلافتنا نحو مصير أفضل.





## SYRIA

Bands residing in Egypt

**El-Radwan Syrian Group for Spiritual,  
Andalusian and Sufi Chanting  
Chanter Abdel-Qader El-Maraashly**

The group was established in Damascus in 1981 and masters different types of spiritual chanting such as Andalusian, Turkish, Egyptian, Iraqi, Moroccan and Arab Gulf styles. It only uses percussion instruments for its performances. It received a golden prize from the Ministry of Endowments.

The Group participated in many international chanting festivals. It has also produced several spiritual clips and tableaux that are broadcasted on several television channels and websites. The Group also took part in several television interviews including on Mehwar Channel, CBC, Al Nahar...etc. on religious occasions such as Prophet Mohamed's birth anniversary and Ramadan.

El-Maraashly Group has recently settled in Cairo and performs in numerous cities in Egypt and abroad.

It is distinctive for being a family group, that includes the father and his children who are mostly graduates of or professors at musical schools and institutions. The Group contains around 17 members among which is the father and the leader Abdel-Kader El-Maraashly (solo+ base) and his sons Mohamed Radwan (choir + soprano) and Mohamed Safwan (choir+ base and contro).

## سوريا

### فرقة مقيمة في مصر

**فرقة الرضوان السورية للمدائح والإبتهاجات  
الدينية والتواشيح الأندلسية والصوفية  
المنشد عبد القادر المرعشلي**

تأسست الفرقة بمدينة دمشق عام ١٩٨١ وهي تُجيد كثير من الألوان الإنشادية المختلفة منها اللون الأندلسي الطربي الأصيل واللون التركي والمصري والعراقي والمغربي والخليجي .

وطبعاً هي تعمل على هذه الألوان ضمن الإطار الديني والصوفي الملتزم ترافق الفرقة الآلات الإيقاعية فقط.

حاصلة على إجازة من وزارة الأوقاف السورية برتبة (الذهبية).

شاركت الفرقة بكثير من المهرجانات الإنشادية العالمية.

استقرت الفرقة مؤخراً في مدينة القاهرة وهي الآن تمارس نشاطاتها في عدة مدن مصرية تميزت الفرقة بتوحيد العمل الجماعي ، وما يميزها أنها فرقة عائلية ضمت الأب والأولاد ومعظمهم خريجون مدارس ومعاهد موسيقية ومدرسون لعلوم المقامات الموسيقية الصوتية.





## Egypt

**Samaa Group for Sufi music & chanting**  
**Ghouri Dome «Artistic Creativity Centre»**  
Let's listen to see .. Let's see to listen ..

It has been founded in 2007. It was the production of the workshop titled (El Ghouri singer). The target of the workshop was to unveil the unknown talents in Egypt, also to preserve the heritage and to revive the old styles of singing Intessar Abdel Fattah .

## مصر

**فرقة سماع للإنشاد الصوفي والموسيقى الروحية**  
**مركز إبداع قبة الغورى - صندوق التنمية الثقافية**  
**أول مدرسة لتعليم أصول الإنشاد**  
**وزارة الثقافة**

تأسست فرقة سماع للإنشاد الصوفي عام ٢٠٠٧ م على يد الفنان إنتصار عبد الفتاح، من خلال ورشة عمل تحت عنوان (منشد الغوري) والتي كشفت عن أهم الأصوات المجهولة والتميزة في الإنشاد بأقاليم مصر المختلفة. في محاولة للحفاظ على هذا التراث المهم وإحياء القوالب القديمة والطرائق التراثية المختلفة، مع توظيف معمار قصر وقبة الغوري بمعماره الفريد واستلهام فنون الخط العربي والرقص الصوفي، تأكيداً وإحياءً لهذا الفن الأصيل من خلال مدرسة سماع للإنشاد والموسيقى الروحية التي تأسست عام ٢٠٠٧ برعاية وزارة الثقافة (قطاع صندوق التنمية الثقافية) وتم تخريج خمسة أجيال متتالية منذ عام ٢٠٠٧ م حتى ٢٠١٥ م .



## Egypt

### Samaa' Group for The Spiritual Songs & Coptic Hymens (1) (Message of Peace)

The group was established at 2009, with an initiative by the artist, Ensar AbdI-Fatah when he decided to establish an elected group for chanting (Message of Peace) to reflect all religious heritage kinds in Egypt aiming to maintain the Egyptian identity & assert its uniqueness. In order to achieve that, he set a letter to his holiness Pope Shenouda III, Pope of Alexandria & Patriarch of the See of St. Mark. At that time, Pope was ardent of the band & had great interest in its philosophy; he sent the reply to its institutor by his agreement & blessing to that band.

The group consists of some deacons of the Coptic Orthodox Cathedral in El-Abaseya, under the leadership of Anton Aiad, the son of the great scholar Ibrahim Ayad, & includes a group of distinguished voices who present the heritage of the Coptic hymens throughout the centuries.

## مصر

### مجموعة سماع للتراتيل والألحان القبطية (1) (رسالة سلام)

تأسست المجموعة عام ٢٠٠٩ بمبادرة من الفنان إنتصار عبد الفتاح عندما قرر أن يُنشئ منتخب للإنشاد (رسالة سلام) يعكس كافة أطياف التراث الديني في مصر بهدف الحفاظ على الهوية المصرية وتأكيد تضدها، ولتحقيق ذلك أرسل خطاباً إلى قداسة بابا شنودة الثالث بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية في هذا الوقت، حيث تحمس قداسته للفرقة وأبدى اهتماماً كبيراً بفلسفتها، وقام بالرد على مؤسسها بالموافقة وبمباركته للفرقة .

تتكون المجموعة من بعض شمامسة الكنيسة الكاتدرائية المرقسية بالعباسية بقيادة أنطون عياد ابن المعلم الكبير إبراهيم عياد وتضم مجموعة من أصحاب الأصوات المتميزة التي تقدم تراث الألحان القبطية المتوارثة على مدار القرون .





## Egypt

The Sobaa'eyya (Sevenfold)  
Group for Religious Chanting

The General Organization for Culture Palaces

The Sobaa'eyya Band presents a new style of chanting that comes from Upper Egypt. The band was established in 2008. It consists of 21 members and is special for its harmonized traditional performances; using tambourine and reciting poems written by Sheikhs of Sufi 'tariqas' .

## مصر

فرقة السباعية للإنشاد الديني  
الهيئة العامة لقصور الثقافة

تقدم الفرقة لوناً جديداً من الإنشاد جاء من صعيد مصر. تأسست الفرقة عام ٢٠٠٨م وتتكون من ٢١ عضواً، وتتميز الفرقة بطابع خاص وهو الأداء الجماعي بالإيقاعات التقليدية بمصاحبة الدفوف والرق والقصائد التي تؤديها الفرقة من تأليف مشايخ الطرق الصوفية، وهم الشيخ أبو الحسن الشاذلي والشيخ البيومي والشيخ صالح الجعفري .



## Egypt

### Rasy Group for the Coptic Hymns

Rasy team for the Coptic hymns was established in St. Mary Church in Road Elfarag at 2003, it consists of 25 one of young men & young women who have beautiful voices, interested in maintaining the Coptic heritage & the church hymns that call for peace & love between people, in addition to the prayers of the church. Rasy in the Coptic language means Rejoice, O Mary. The team has good voices that have the ability of the individual performance.

The participating in The International Samaa' festival for spiritual music and chanting is the first participation outside the church. The artist, Ensar Abdl-Fatah has chosen them as they considered one of the teams that maintain the distinct Egyptian Coptic heritage.

It's mentioned that the St. Mary Church in Road Elfarag was established at 1947, the church has a great art, cultural, serving activity for all resident in the surrounding areas.

## مصر

### فريق راشي للألحان القبطية

تكون فريق راشي للألحان القبطية عام ٢٠٠٣ في كنيسة السيدة العذراء بروض الفرج ، وهو يتكون من "٢٥ فرد" من الشباب والشابات أصحاب الأصوات الجميلة ، المهتمين بالحفاظ على التراث القبطي والألحان الكنائسية التي تدعو للسلام والمحبة بين البشر ، بالإضافة إلى الصلوات الكنائسية ، ومعنى كلمة راشي باللغة القبطية افرح يا ابنتها السيدة العذراء ، يتسم الفريق بوجود عدد من الأصوات المتميزة القدرة على الأداء بشكل فردي .

وتعد مشاركة الفرقة في مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية هي أول مشاركة للفريق خارج الإطار الكنسي ، وقد وقع اختيار الفنان انتصار عبد الفتاح عليهم باعتبارهم أحد الفرق المحافظة على التراث القبطي المصري المتميز.

يذكر ان تاريخ انشاء كنيسة السيدة العذراء بروض الفرج يعود لعام ١٩٤٧ ، وللكنيسة نشاط فني وثقافي وخدمي ضخم تقدمه لكافة القاطنين في المناطق المحيطة .





## Egypt

### El-Sharkia Spiritual Chanting Group

was established in 2015. It began its journey on 23/2/2015 on the anniversary of Prophet Mohamed's birth (Elmuled Elnabawy) in Zagazig Cultural Palace, which show was attended by Head of the Public Authority for Cultural Palaces who immediately admitted the group. The group was later technically admitted on 24/2/2016 by a technical team from the Music Public Administration, given an "A" rating for its distinctiveness. The Group comprises 25 members of musicians and chanters. The Group presents all types of spiritual chanting, including Sufi, folklore, classic and modern. The Group has some of the best voices who master spiritual chanting. We are pleased to nominate this Group to participate at Samaa International Festival. Greetings to the Group Director Mr. Ahmed Salah and the Group Supervisor Mr. Amr Abbas, the General Director of El-Sharkia Cultural Branch.

## مصر

### فرقة الشرقية للإنشاد الديني

تم إنشاء وتكوين الفرقة العام الماضي ٢٠١٥ وكانت البداية يوم الأربعاء الموافق ٢٣/١٢/١٥ الموافق يوم المولد النبوي الشريف وذلك على قصر ثقافة الزقازيق وذلك بحضور السيد رئيس الهيئة العامة لقصور الثقافة وتم اعتماده للفرقة فوراً كما دعم الفرقة باعتماد مادي لحين اعتمادها بالميزانية الجديدة ثم اعتمدت الفرقة فنياً من قبل لجنة متخصصة بالإدارة العامة للموسيقى وتم تصنيفها فئة أ لتمييزها فنياً وذلك بتاريخ ٢٤/٢/٢٠١٦ والفرقة مكونة من ٢٥ عضو سواء كان موسيقيين أو منشدين تقدم الفرقة جميع أنواع الإنشاد الديني سواء كان الجانب الصوفي أو التراث أو الكلاسيك أو الحديث كما تقدم والابتهالات والأناشيد وبها مجموعة من اعرب الأصوات وأجمل الأصوات التي على دراسه وعلم بالإنشاد الديني ويشرفنا ترشيح حضراتكم للفرقة بالاشتراك بمهرجان سماع الدولي مع تحيات مدير للفرقة أحمد صلاح مشرف الفرقة عمرو عباس مدير عام فرع ثقافة الشرقية.





## Egypt

### Message for Peace, by the Sama'a musical Ensemble

interduces its "message for peace", a truly unique musical experience by combining Coptic hymns and acappella choir singing with Egyptian and Indonesian Islamic chanting. The samaa group, is a wonderful example of how different cultures and religions can come together.

## مصر

### فرقة سماع للإنشاد الدولي والموسيقى المقدسة (الروحية) رسالة سلام وحوار ثقافات الشعوب

أسسها الفنان انتصار عبد الفتاح عام ٢٠٠٨م كجزء من مشروعه الحضاري لاستخدام الموسيقى الروحية والإنشاد للتقريب ما بين الثقافات، وتنطلق رسالة سلام من مصر إلى العالم لتؤكد على سماحة وحضارة وتفرد الشخصية المصرية، وتضم في عروضها لقاءً فنياً فريداً يجمع أصوات تتوحد وتنصهر في لحظة إنسانية واحدة وهي: فرقة سماع للإنشاد الصوفي - فرقة التراتيل والألحان القبطية - فرقة أندونيسيا للإنشاد - فرقة الترانيم الكنائسية (أكابيلا).  
ويوماً بعد الأخر ينضم لها فرق أخرى من بلدان وقارات العالم لتنتقل إلى الشعوب في كل مكان لتؤكد على المحبة والتسامح والسلام ولقاء الإنسان في كل مكان.  
نأمل ونحلم بانضمام كل الفرق المشاركة في مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية من أفريقيا وآسيا وأوروبا وأستراليا والأمريكيتين إلى فرقة رسالة سلام لتقديم قداس صوفي دولي يشارك به الجميع، ويعرض في جميع أنحاء العالم للتأكيد على التواصل الإنساني والمحبة والتسامح الذي هو جوهر الأديان.

أحد أشهر شوارع القاهرة التاريخية على الإطلاق، اشتهر بأنه معبر ثقافي وساحة للقاء الكثير من الفنانين التلقائيين يتوجهون إليه لعرض إبداعاتهم والتعرف على إبداع زائريه من المصريين والأجانب، إلى جانب كونه سوقاً تجارياً يزدهر خلال فترات الاحتفالات المصرية.

ويحاول مهرجان سماع أن يستعيد روح وعبق هذا الشارع وأجواءه التاريخية من خلال عرض منتجات الحرف التقليدية والشعبية؛ (النجاس - الخشبيات - الخزف والفخار - الخيامية ... ) الجهات المشاركة :

- صندوق التنمية الثقافية (مركز الحرف التقليدية) بالفسطاط.
- الهيئة العامة لقصور الثقافة.
- الهيئة العامة لتنشيط السياحة.
- سفارات الدول العربية والأجنبية.

## الحب ديني وإيماني

لقد كنت قبل اليوم أنكر صاحبي  
إذا لم يكن ديني إلي دينه داني  
لقد صار قلبي قابلاً كل صورة  
فمرعى لغزلان، ودير لرهبان  
وبيت لأوثان، وكعبة طائف  
وألواح توراة، ومصحف قرآن  
أدين بدين الحب أنى توجهت  
ركائبه، فالحب ديني وإيماني

محي الدين بن عربي

"سبحوا الله  
في جميع قديسيه  
سبحوه بمزمار وقيثار  
سبحوه بصفوف وصفوف  
سبحوه بأوتار وأرغن  
سبحوه بصنوج التهليل  
فلنسبح اسم الرب"  
"من مزامير داود .. العهد القديم"

"سَلِّمْنَا .. فَصَرْنَا .. نُحْمَلْ"  
"الإجيل"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَلَمْ (١)  
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ (٢)  
نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ (٣)  
مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ  
صدق الله العظيم  
" القرآن الكريم "



# الورشة الدولية منتخب رسالة سلام

مهرجان سماع العالم الإسلامي للثقافة والموسيقى الروحية  
The International Samaa' Festival  
for Spiritual Music & Chanting  
الدورة الخامسة ٢٠١٠ - رمضان ١٤٣٢ هـ  
5<sup>th</sup> Round 29 July - 8 August 2012  
بمسرح بئر يوسف بقاعة صلاح الدين وبقبة الفوري بالأزهر،  
يومياً الساعة ٩:٣٠ مساءً  
Joseph's Well Theatre, Salah Al-Din Citadel of Cairo  
& Qubbat Al-Ghuri - El Azhar - Daily at 9.30 p.m.



# Venues أماكن العروض

قلعة صلاح الدين (مسرح بئر يوسف)  
(Citadel of Saladin (Yusif's Well

قبة الغوري  
AL Ghourh Dome

مسرح "الميدان" ساحة الهناجر  
Open Air Theatre - EL Hanager

شارع المعز  
Mutzz Street

مركز طلعت حرب الثقافي  
Talaat Harb Cultural Center

المركز الثقافي القبطي  
The Coptic Cultural Center

الهيئة العامة لقصور الثقافة  
General Organization for Cultural Palaces



سَمْعٌ

فلنسمع حتى نرى  
ونرى حتى نسمع

.. معاً نغير العالم

اسماعیل



براعم  
مسرح

2016

children's  
CHOIR



من نصوص الخروج إلى النهار  
(فصل الإعتراف السلبى)  
قاعة العدالة المطلقة الفصل ١٢٥

أنت يا واسع الخطوة الآتي من كل مكان

- أنا لم أرتكب ظلماً ..
- أنا لم أسرق ..
- أنا لم أكن جشعاً ..
- أنا لم أنهب ..
- أنا لم أقتل إنساناً ..
- أنا لم أغش في الميزان ..
- أنا لم أرتكب حماقة ..
- أنا لم أكذب ..
- أنا لم أنشر الخوف ..
- أنا لم أعذب أحداً ..
- أنا لم أنتزع لبنا من فم رضيع ..
- أنا لم أقم بالفساد ..
- أنا لم أغضب الرب ..

سبح



الوطن هو الإنسان  
و  
الإنسان هو الوطن..

السلام لكل العالم  
Peace for the Whole World



أتيليه

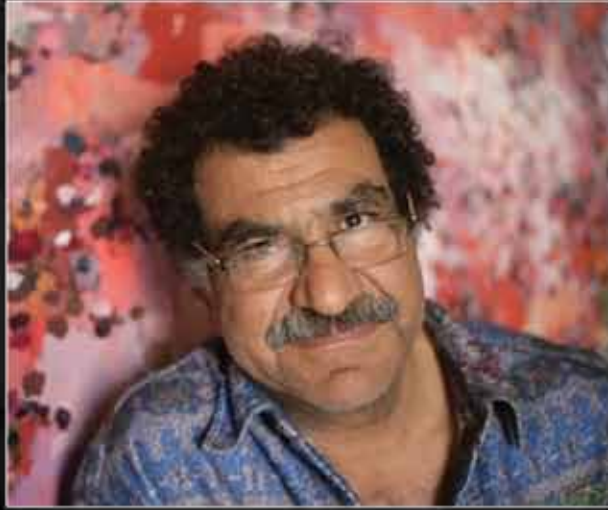
مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية

The International Samaa' Festival for Spiritual Music & Chanting

ورشة

الضنان محمد عبلة

Mohamed Ablah's Workshop



في رسم لوحات مستوحاه من  
السماع و فنون الإنشاد

With plateaus inspired by Samaa and  
the art of chanting

أتيليه

مهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية

The International Samaa' Festival for Spiritual Music & Chanting

ورشة التصوير الفوتوغرافي

الضنان أميرة بهي الدين

Amira Bahey-Eldin Exhibition



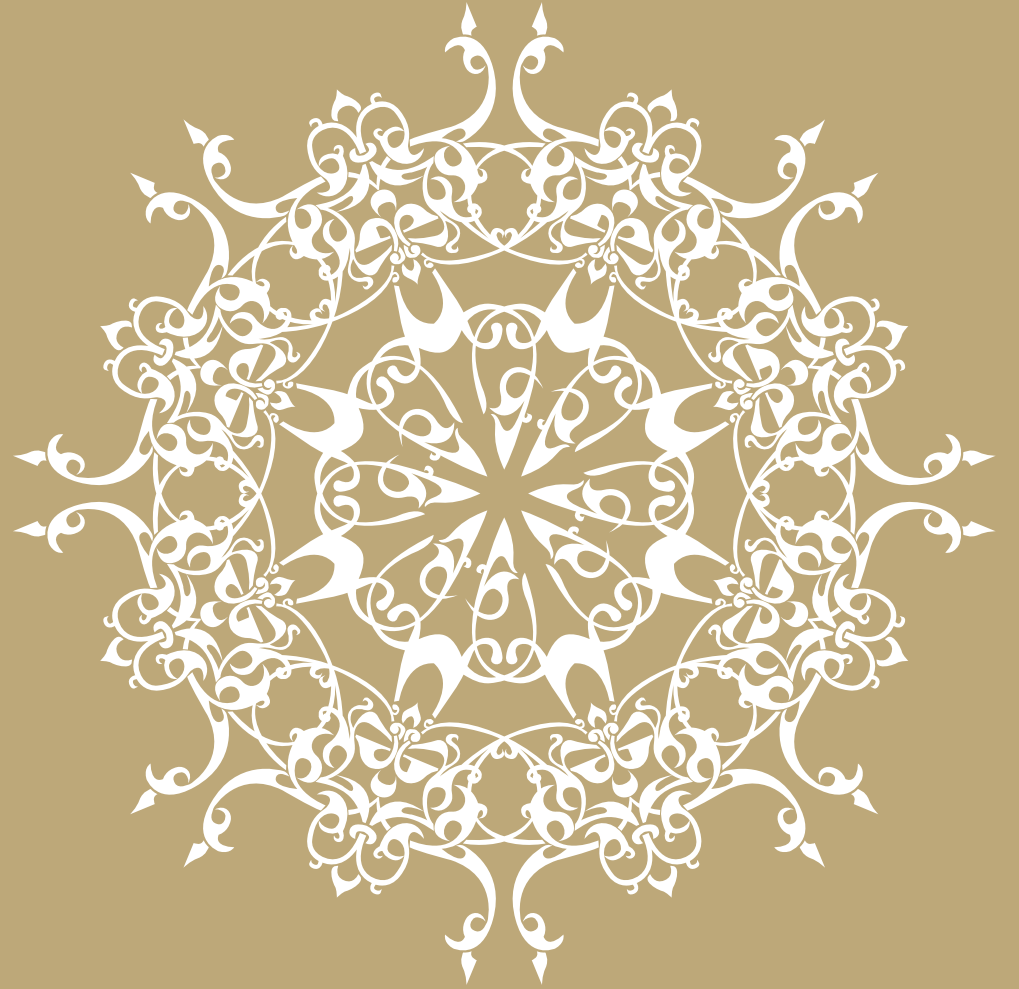
بعنوان .. سماع وثقافات الشعوب

under the title .. Samaa and  
People's Cultures

# شكر

## شكر وتقدير

يتقدم مهرجان سماع فى دورته التاسعة بالشكر والتقدير لكل من ساهم فى دعمه ورعايته وتنظيمه، فكل التقدير لكتيبة العمل التى بذلت بحب وإخلاص كل جهودها من أجل خروج هذا الحدث المصرى المعنى الدولى الهدف بالشكل اللائق بمكانة وطننا العزيز التى يحظى بها بين دول العالم.



# سَمْعٌ

لا تقل "وجدت الحقيقة"  
بل قل وجدت بعض الحقيقة  
ولا تقل اكتشفت سبيل الروح  
بل قل وجدت الروح تسير في سبيلي  
جبران خليل جبران

كلما اتسعت الرؤية ضاقت العبارة  
النفري